Porównanie tłumaczeń Izajasza 46:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wspomnijcie na sprawy dawne, odwieczne, że Ja jestem Bogiem i nie ma nikogo więcej, Bogiem – i nikt nie jest jak Ja. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przypomnijcie sobie sprawy dawne, odwieczne, to, że Ja jestem Bogiem i nie ma innego, Bogiem, któremu nikt nie dorówna! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wspomnijcie rzeczy dawne i odwieczne, bo ja jestem Bogiem, nie ma żadnego innego, *jestem* Bogiem i nie ma nikogo *podobnego* do mnie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wspomnijcie sobie na rzeczy pierwsze, które się działy od wieku; bom Ja Bóg, a niemasz żadnego Boga więcej, i niemasz mnie podobnego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pomnicie na pierwszy wiek, żem ci ja jest Bóg, a nie masz więcej Boga i nie masz mnie podobnego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wspomnijcie rzeczy minione, sprzed wieków! Tak, Ja jestem Bogiem, i nie ma innego, Bogiem, i nie ma takiego jak Ja. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wspomnijcie na sprawy dawne, odwieczne, że Ja jestem Bogiem i nie ma innego, jestem Bogiem i nie ma takiego jak Ja. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wspomnijcie rzeczy dawne, odwieczne, bo Ja jestem Bogiem i nie ma innego, jestem Bogiem i nie ma nikogo jak Ja! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wspomnijcie odległą przeszłość! To Ja jestem Bogiem i oprócz Mnie nie ma innego! Nie ma nikogo podobnego do Mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pomnijcie na przeszłość sprzed wieków! Wszak Ja jestem Bogiem - i nie ma bóstw innych! I nie ma nikogo podobnego do mnie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І згадайте перше від віку, що Я Бог, і немає більше (нікого) за вийнятком Мене, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wspomnijcie przedwieczne dzieje, że Ja jestem Bóg, i nikt inny; Bóg, któremu nic nie dorówna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przypomnijcie sobie rzeczy pierwsze, dawne, że Ja jestem Boski i nie ma Innego Boga ani nikogo podobnego do mnie. |